

euskal etxeak

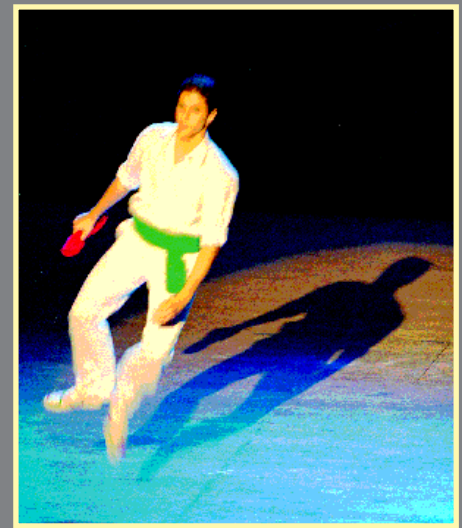


N.º 43 Año 1999



Reconocer a Euskadi

Objetivo del II Congreso de Colectividades Vascas



El Lehendakari visitó
Argentina y Uruguay

"EUSKAL ETXEAK"

ARGITARATZAILEA/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO
 HARREMANETARAKO IDAZKARITZA
 NAGUSIA/
 SECRETARÍA GENERAL DE ACCIÓN
 EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO
 C/ NAVARRA, 2
 01006 VITORIA-GASTEIZ
 Tfno. 945 01 79 00
 Benan-Oregi@ej-gv.es

ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

**KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/
 COORDINACIÓN Y REDACCIÓN:**

JOSEBA GARCÍA BENGOETXEA
 CONCHA DORRONSORO
 EDURNE DOMINGORENA
 BENAN OREGI

**ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/
 AUXILIAR DE REDACCIÓN**

NEREA ANTIA

ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA
 JON BERNÁRDEZ
 ARCHIVO EUSKAL ETXEAK
 ARCHIVO DEIA

**DISEINUA, INPRIMATZAILEA/
 DISEÑO E IMPRESIÓN:**

FLASH COMPOSITION S.L.
 ALDA. REKALDE N.º 6
 48009 - BILBAO
 DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



3 Editorial

4 Instituciones:
 EL II CONGRESO DE
 COLECTIVIDADES VASCAS DECIDE
 TRABAJAR POR EL
 RECONOCIMIENTO DE EUSKADI.

8 Entrevista:
 IÑAKI AGUIRRE ABOGA POR
 REDEFINIR EL PAPEL DE LOS
 CENTROS VASCOS.

11 Reportaje:
 EL LEHENDAKARI IBARRETXE
 ESTRECHA LAZOS EN
 ARGENTINA Y URUGUAY.
 UN AÑO MÁS LOS
 VASCO-AMERICANOS DE
 USA SE REÚNEN EN RENO.



17 Economía:
 TODOS LOS VASCOS EN APOYO DEL CONCIERTO ECONÓMICO.
 BUENAS PERSPECTIVAS PARA EL 2000.

22 Cultura:
 NUMEROSAS
 NOVEDADES EN LA
 FERIA DE DURANGO.
 ENTREGADOS LOS
 PREMIOS EUSKADI DE
 LITERATURA.
 WARHOL Y MOTOS EN
 EL GUGGENHEIM.



28 Deportes:
 UNA VASCA GANA EL GIRO.
 CLEMENTE, ENTRENADOR DE LA
 REAL.

Bake, elkartasun eta justiziaren mendea

Bakea. Hori da egun hauetan elkarri opa egiten dioguna, Gabonetako espiritu bezalako. Baina aurrean, bakea ez da nahi hutsa izan eta benetan gauzatu daitekeen zerbait bihurtu da. 2000. urte famatua hastear dagoenean eta milurteko berria aurrez aurre dugunean, gure ametsak gauzatzeko aukera dugu. Azkenaldiko historian, ez dugu inoiz bakea hain gertu eduki. Horregatik, gure aurrean dugun ikuspegia inoiz baino itxaropentsuagoa da, gaitasun beharrekiko zailtasun eta sufrimenduak handiak badira ere.

Azken urtea, nahiz eta gogorra izan, itxaropenez beterik azaldu zaigu. Suetenaren urtea, hildakorik gabeko urtea izan da. Ez da urte erraza izan; zoritxarrez, zailtasunak, oztopoak eta sufrimenduak daude oraindik ere. Baina ezin dugu perspektibarik galdu, ez gara ezezkortasunean eta etsipenean galdu behar. Gaur, inoiz baino gehiago, ezinbestekoa da itxaropena berreskuratzea eta hainbeste nahi dugun bakea lortzeko helburuz, ilusio, baikortasun eta gogoz lan egitea.

2000. urtean behin betirako bakea, guztiotzako bake justua lortu eta sendotzeko gai izan behar dugu. Guztiok artean eraiki behar dugun gizartearen, bakean bizitzea lortu behar dugu, gure desberdintasun guztiak errespetatuz. Bai, ziur naiz Euskadin eta, oro har, Espainia osoan bakea oso gertu daukagula. XX. mendea ankerkeriaz beterik egon da eta, bukatzeaz dagoenean, konponezin ziruditen gatazka guztiak konplikatueta, bakea lortzeko garrantzizko urratsak eman dira, azkenaldiko itxaropentsu honetan. Irlanda edo Israel bezalako herrietan, poliki poliki, pazientzia handiz eta, batez ere, borondate handiz, bake prozesuak finkatzen ari dira. Horregatik, orrialde hauetan baikor azaldu nahi dut. Nire ustez, XXI. mendea, bakearen mendea izango da mundu osoan. Gainera, bakearekin batera, garrantzi bera duten baloreak zabalduko dira. XX. mendean ezaugarri batzuk oso positiboak izan dira: edonolako teknologi aurrerakuntzak hedatu dira, gizartearen atal handiek kultura eta heziketa lortzeko aukera izan dute, gero eta berdintasun handiagoa egon da, emakumeen iraultza burutu da; baina, zoritxarrez, gerrak, pobrezia, gosea eta lehenengo eta hirugarren munduen arteko desberdintasunak ere nagusi izan dira. Eta azken hauek desagertarazi behar ditugu. Benetan espero dut, denon artean, XXI. mendeak elkartasuna eta desberdintasun guztien errespetua ezaugarritzat dituen mundu bat ekarriko digula; bertan, herritar guztiok, arraza, kultura, sexu edo jatorria kontuan hartu gabe, duintasun osoz elkarrekin bizitzeko aukera izan dezagun. Azken batean, miseria, gose, gerra eta pertsekuziorik gabeko mende bat izango delakoan nago. Eta ziur naiz ere, mundu horretan, aberastasunak hobeto banatzeaz gain, berdintasun, elkartasun, justizia eta ongizatea guztiotzako errealitatea izango direla. ■



Un siglo para la paz, la solidaridad y la justicia

Paz. Es lo que nos deseamos unos a otros en estas fechas imbuidos por el espíritu navideño. Pero este año, la paz ha dejado de ser un mero deseo y puede llegar a convertirse en una auténtica realidad. A punto de comenzar el emblemático año 2000 y a las puertas del nuevo milenio, nuestros sueños tienen la gran oportunidad de realizarse. Porque nunca en nuestra historia más reciente habíamos estado tan cerca de lograr la paz. Por ello, el panorama que se presenta ante nosotros es más esperanzador que nunca, pese a todas las dificultades y los sufrimientos que habremos de superar.

Hemos vivido un año duro y sin embargo muy esperanzador, un año de tregua, un año sin muertos. No ha sido un año fácil, las dificultades, los contratiempos y el sufrimiento desgraciadamente todavía prevalecen. Pero no podemos perder la perspectiva y caer en el pesimismo, ni en el desaliento. Hoy es más importante que nunca recuperar la esperanza y trabajar con ahínco, ilusión y optimismo, para conseguir la tan anhelada paz.

El 2000 debe ser el año en el que seamos capaces de lograr y consolidar la paz definitiva, una paz justa para todos. Debemos ser capaces, entre todos, de construir una sociedad en la que sea posible convivir en paz, respetando nuestras diferencias. Sí, estoy convencido de que la paz está muy cerca en Euskadi y en el conjunto de España. El siglo XX ha sido un siglo especialmente cruento y, sin embargo, prácticamente a su término conflictos enormemente complicados y que parecían ser irresolubles, han entrado en una fase muy esperanzadora en la que se han dado importantes pasos para la construcción de la paz. Países como Irlanda o Israel, poco a poco, con mucha paciencia y, sobre todo, con mucha voluntad están consolidando sus respectivos procesos de paz. Por ello, yo soy optimista. Creo que el siglo XXI será el siglo de la paz en el mundo. Y la paz conllevará otros valores igual de importantes. Porque si el siglo XX se ha caracterizado por los avances tecnológicos de todo tipo, por la posibilidad de acceso a la cultura y a la educación de amplias capas de la sociedad, por un mayor igualitarismo, por la revolución de las mujeres; también, desgraciadamente, se ha caracterizado por las guerras, la pobreza, el hambre y las desigualdades entre el primer y tercer mundo. Y es necesario que erradiquemos esto último. Espero que entre todos consigamos que el Siglo XXI sea un siglo solidario y respetuoso con las diferencias y donde todos los ciudadanos, independientemente de la raza, la cultura, el sexo o la procedencia, puedan vivir y convivir con dignidad. Un siglo, en suma, sin miseria, sin hambre, sin guerra ni persecuciones. Un mundo en el que se redistribuya la riqueza, más igualitario, más solidario y justo y donde el bienestar alcance a todos. ■

JUAN JOSE IBARRETXE

EUSKO JAURLARITZAKO LEHENDAKARIA / LEHENDAKARI DEL GOBIERNO VASCO.



LA DIÁSPORA TRABAJARÁ POR EL RECONOCIMIENTO DE EUSKADI EN EL MUNDO

Concha Dorronsoro

Durante la segunda quincena del pasado mes de octubre, Euskadi se convirtió en lugar de reunión para casi el centenar de vascos que procedentes de los rincones más recónditos del mundo y convocados por la Presidencia del Gobierno Vasco, acudieron para participar en el II Congreso de Colectividades Vascas.

A la cita asistieron un total de 75 personas en representación de todas las 150 Euskal Etxeak que se encuentran repartidas por el mundo así como de los distintos Institutos y Fundaciones que fueron creados en Argentina, Chile, EE.UU, México y Venezuela. Era la segunda ocasión que tenían los vascos de dentro y fuera de Euskadi de reunirse para discutir sobre el futuro y diseñar un plan donde se definan las directrices de la política del Gobierno en su relación con las colectividades de vascos asentadas en el exterior, para los próximos cuatro años. La celebración cada cuatro años de un Congreso con la diáspora vasca viene marcada por la Ley de Colectividades Vascas aprobada en 1994, año en el que tuvo lugar la primera edición.

Como ya viene siendo habitual, los días anteriores al Congreso fueron aprovechados por los representantes de los centros vascos para hacer un recorrido por algunos de los lugares más emblemáticos del País Vasco como son la Casa de Juntas de Gernika o la Basílica de Loyola, y para ser recibidos por los representantes de las Instituciones vascas, como el Presidente del Parlamento Autónomo, los Diputados Generales de los tres Territorios Históricos y los Alcaldes de las capitales vascas. Además, los delegados llegados del exterior mantuvieron encuentros con los responsables de los Parques Tecnológicos Vascos y del grupo cooperativo de Mondragón, primer grupo industrial vasco, y conocieron de primera mano las grandes infraestructuras culturales del país: El Museo Guggenheim y el

Palacio Euskalduna, ambas en Bilbao y el Kursaal de San Sebastián.

UNA GRAN CEREMONIA DE INAUGURACIÓN

El Congreso de Colectividades Vascas propiamente dicho inició su andadura el 26 de octubre, con una gran ceremonia de inauguración que tuvo lugar en la sede de la Presidencia (Lehendakaritza) en Vitoria, convertida, a su vez, en sede del Congreso, a la que asistió una nutrida representación de todos los estamentos sociales del país. Así, no faltaron los representantes de todos los partidos políticos, instituciones, organizaciones sindicales y empresariales, de la Universidad, la cultura, las artes y los medios de comunicación, por poner algunos ejemplos.

El atrio central de la Lehendakaritza sirvió de escenario ideal para acoger a las más de 500 personas que allí se dieron cita para recibir a los representantes de las comunidades vascas en el exterior, convertidos en los auténticos protagonistas de la noche. Escortados por la Guardia de Honor de la Ertzaintza y bajo los sonos de su Banda de música, éstos fueron recibidos uno a

- **Euskal exiliatuak hartu zituzten nazioei omenaldi bat egin zitzaien.**

uno por el Lehendakari, Juan José Ibarretxe, y los responsables de la Secretaría de Acción Exterior, encargada de la organización del Congreso. Posteriormente, se dio paso a un acto que muchos vascos del exterior pudieron seguir en directo gracias al Canal Internacional de ETB, en el que no faltaron los momentos emotivos, como la entrega de la Distinción Lagun Ona al Profesor William Douglass, y los discursos de calado.

El primero en tomar la palabra fue Xabier Leizaola, Presidente del Instituto Vasco-venezolano "Eguzki", quien en nombre de todos los delegados llegados de fuera, se refirió a la magnífica oportunidad que ofrecía el Congreso para convertir la "efemérides dolorosa" del 60 aniversario del exilio de muchos vascos en regocijo y homenaje a aquellos países que un día dieron cobijo a más de 200.000 vascos.

Tras evocar la figura de algunos nombres ilustres como el Marqués de Ustaritz, protector de Simón Bolívar mientras estuvo en España, San Francisco Xabier, el Padre Francisco de Victoria, defensor de los pueblos autóctonos, o el Arzobispo Juan de Zumarraga, quien introdujo la imprenta en México, Xabier Leizaola llamó a los numerosos asistentes allí reunidos a mantener viva la llama de los ideales humanos, ideales de justicia, libertad y solidaridad. "No somos los vascos –dijo– conquistadores de tierras, pero sí procuramos conquistar las mentes con un sentido de dignidad y solidaridad humanas".

DEL CONOCIMIENTO AL RECONOCIMIENTO DE EUSKADI EN EL MUNDO

Especialmente emotivo fue el discurso del Lehendakari, Juan José Ibarretxe, quien se refirió al carácter histórico del Congreso "dado que se van a preparar –resaltó– nuestras relaciones para el próximo siglo. Por lo tanto, estamos ante la enorme responsabilidad de diseñar nuestros esquemas de relación para los próximos cuatro años".

A continuación, el Lehendakari enumeró los que a su juicio son los grandes desafíos a los que debe enfrentarse



- «Gure garapenari esker herri bat garela erakutsi behar dugu».

Euskadi como pueblo y en los que el papel de las comunidades de vascos en el exterior va a ser fundamental. Para Ibarretxe el primero de estos retos es pasar del conocimiento de la realidad vasca al reconocimiento internacional progresivo como pueblo: "Reconocimiento –puntualizó– no sólo de nuestra historia y características pretéritas, sino de nuestros conocimientos, nuestros avances tecnológicos, nuestra calidad productiva y competitiva". Como segundo reto, el Lehendakari planteó a los congresistas la necesidad de avanzar en la creación de redes internacionales orientadas en el sector de la economía y de los apoyos políticos a través de la asociación mundial de empresarios vascos y la asociación internacional de amigos de los vascos.



- **Douglassek “Lagun Ona” domina jaso zuen bere bizitzan euskaldunen alde egin duen lanagatik.**

En tercer lugar, se refirió al desafío de la juventud, como reto común a Euskadi y los Centros Vascos. “La población vasca –dijo Ibarretxe– está envejeciendo y, por lo tanto, nuestro futuro pasa por nuestra juventud, inculcándoles los valores de nuestros antepasados y preparándoles para liderar un futuro muy próximo. Y para proyectar este desafío tenemos a nuestro favor el principal de los activos: la juventud mejor preparada de nuestra Historia”.

Como colofón a su intervención, el Lehendakari Ibarretxe se refirió a la solidaridad como cuarto y último reto. En este sentido dijo que Euskadi debe ser conocida en el mundo no por la crispación que genere, “sino como una pequeña nación con gran vocación de líder de la solidaridad internacional y de la paz.” “Deberíamos demostrar –finalizó– que a pesar de ser pequeños tenemos nuestra propia responsabilidad tanto hacia nosotros mismos, como hacia los demás”. ■



Antes del Congreso los delegados visitaron, entre otros lugares, la Casa de Juntas de Gernika, el Parlamento Vasco y el Ayuntamiento de Bilbao.



- **JOSU GARRITZ (México):** «Hay que aprovechar el Programa Gaztemundu para dar cabida en las directivas a los jóvenes»
- **LUIS BASAURI (Chile):** «La generación de los centros nuevos debe ser espontánea»
- **MARI RUIZ DE ZARATE (Cuba):** «Se debe impulsar la celebración del Aberrri Eguna, sobre todo desde los jóvenes»
- **IZASKUN SALSIDUA (Reino Unido):** «Lo lógico es estudiar las situaciones y no dar por igual a todos»
- **RAMÓN J. AROZARENA (Argentina):** «Deberíamos conocer qué es lo que el Gobierno Vasco espera de los centros vascos»
- **BEGOÑA CHÁVARRI (Puerto Rico):** «Una de las funciones de los centros vascos podría ser el de promotores turísticos»
- **CARLOS SOSA (Argentina):** «Si alguno está pensando en crear un centro vasco porque hay dinero, lo único que está produciendo es la reducción de la aportación que reciben los demás»
- **EMILIA DOYAGA (Estados Unidos):** «Soñamos con que un día se pueda construir un Centro Internacional de la Cultura Vasca en Nueva York»
- **JOSÉ FÉLIX OLAIZOLA (República Dominicana):** «El centro vasco hay que verlo como una empresa: se autofinancia o sucumbe»
- **FRANCISCO J. GOGENOLA (Argentina):** «Hay que realizar una auditoría para conocer la situación de todos los centros vascos del mundo»

EL AMIGO DOUGLASS

Un momento especialmente cargado de emoción en la noche de inauguración fue el que protagonizó el profesor William Douglass, antropólogo de la Universidad de Nevada y profundo conocedor de los temas vascos, a los que ha dedicado gran parte de su carrera como investigador. Precisamente por su dedicación y entrega al pueblo vasco, el Lehendakari le hizo entrega de la Distinción "Lagun Ona" (Buen Amigo), una de las más importantes del Gobierno de Euskadi, que sólo comparten, además de William Douglass, los Presidentes de Chile y Uruguay, Eduardo Frei y Julio Sanguinetti, respectivamente.

Toda la carrera profesional de William Douglass se ha desarrollado en la Universidad de Nevada, primero como Profesor adjunto de la Cátedra de Antropología y a partir de 1981 como Catedrático en el Programa de Estudios Vascos. Sus primeros trabajos de campo sobre temas vascos le llevaron a vivir a principios de los años 60 y durante tres años en pueblos de Bizkaia y Navarra. Es autor de numerosos ensayos antropológicos, pero sin duda su trabajo más importante es **Amerikenuak**, que vio la luz en 1975, fruto de una ardua labor de investigación emprendida ocho años antes, para lo que contó con la ayuda del historiador vasco Jon Bilbao.



Además de unas breves palabras de agradecimiento en las que hizo mención de aquellas personas que de una manera u otra le han ayudado en su carrera, el Profesor Douglass, un veterano ya en este tipo de Congresos, pronunció un discurso en el que expuso algunos de los logros alcanzados como consecuencia del I Congreso celebrado hace ahora cuatro años, y esbozó algunas ideas para consolidar estos logros. En este sentido, Douglass abogó por la creación de una política común diaspórica que contara con la participación de Navarra y de ciertas instituciones de Iparralde "dado que hasta ahora –dijo– la mayor parte del esfuerzo, y sobre todo de la financiación, viene del Gobierno Vasco". Asimismo, se mostró partidario de fomentar la autoconciencia vasca de las diversas colectividades de la diáspora "es decir –apuntó– una orientación de los vascos del exterior hacia la Tierra Madre, tanto de los inmigrantes mismos, como de los descendientes de antiguas colonias vascas". ■



El profesor William Douglass agradeció emocionado la concesión del "Lagun Onari".

ABIERTO EL PLAZO PARA PARTICIPAR EN GAZTEMUNDU 2000

La Secretaría General de Acción Exterior ha enviado ya a todas las Euskal Etxeak de América y Australia las bases para participar en el programa GAZTEMUNDU 2000. Las solicitudes deberán enviarse antes del 15 de FEBRERO al siguiente e-mail: Benan-Oregi@ej-gv.es

El objetivo de Gaztemundu es facilitar que los jóvenes de las colectividades vascas tengan un conocimiento directo del País Vasco, se relacionen con organizaciones, empresas y personas que trabajan y actúan en Euskadi, y se estimulen plataformas de contacto entre los jóvenes vascos de dentro y fuera de Euskal Herria. ■

RESPONSABLE DE LA POLÍTICA EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO

IÑAKI AGUIRRE: " HAY QUE SEGUIR REFLEXIONANDO SOBRE EL FUTURO DE LAS EUSKAL ETXEAK "

Desde el pasado mes de julio, la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco está dirigida por Iñaki Aguirre, un vasco nacido en Amberes (Bélgica) hace 42 años, que reside en Euskadi desde 1990. Aunque su responsabilidad en el cargo es reciente, su experiencia en el ámbito de las relaciones exteriores es sin embargo dilatada, ya que hasta ahora ha sido el responsable de las relaciones con las colectividades vascas, sin olvidar su trabajo anterior en el Parlamento Europeo. Aguirre viene a sustituir a Andoni Ortuzar, inmerso en la actualidad en labores televisivas y radiofónicas (es el Director General de la Radio y Televisión Pública Vasca).

Pregunta: Usted procede del anterior equipo dentro de la Secretaría de Acción Exterior ¿significa eso que no va a introducir muchos cambios?

Iñaki Aguirre: Así es. Mi idea es continuar una labor que en los últimos cuatro años ha contribuido a afianzar la acción que ha estado llevando a cabo el Gobierno en el exterior.



P.- Centrándonos concretamente en los Centros Vascos ¿cuáles van a ser las grandes líneas de actuación con respecto a las colectividades de vascos que viven fuera de Euskadi?

I.A.- Ésta es precisamente una labor que tenemos que definir entre todos y para eso nos hemos reunido recientemente en el II Congreso Mundial de Colectividades Vascas que hemos celebrado en Vitoria el pasado mes de octubre. Ahí debatimos sobre el futuro de las Euskal Etxeak, el modelo de presencia vasca en el exterior, el papel de las Euskal Etxeak en la política exterior del Gobierno Vasco y la posibilidad de crear a través de éstas redes de contactos en el mundo, ya que el componente exterior para un país tan peque-

- «Kanpoko harremanak ezinbestekoak dira Euskadi bezalako herri txiki batentzat».

ño como Euskadi es fundamental, puesto que un país de dos millones de habitantes en un mundo globalizado necesita de contactos, defender internacionalmente tanto para su propia identidad como su economía.



Por su trabajo Aguirre mantiene contactos al más alto nivel.
En la foto saludando a Sanguinetti.

- **«Euskal Etxeek arlo ekonomiko, politiko eta kulturalako gaiak ezagutzera eman behar dituzte».**

P.- ¿Cuál es, a su juicio, el papel que tienen que jugar las Euskal Etxeak dentro de todo el engranaje?

I.A.- Yo creo que son los propios Centros Vascos los que tienen que reflexionar sobre cuál va a ser su futuro, es decir, deben decidir si quieren seguir o no con el modelo anterior que ha sido válido hasta una época que a mi juicio ya ha pasado. Yo creo que es fundamental que sigan manteniendo el folklore y la difusión de la cultura vasca, pero hoy por hoy no es suficiente para la defensa de los intereses de Euskadi en el mundo. Sinceramente pienso que uno de los vínculos que más va a contar de cara al futuro van a ser las relaciones económico-industriales entre Euskadi y los distintos países donde están ubicadas las colectividades vascas. Esta puede ser una de las líneas de actuación ya que las Euskal Etxeak pueden convertirse en puntos de contacto o redes de información para estrechar vínculos con estos países. También sería interesante el cambio en cuanto a la di-

fusión cultural de Euskadi. Hasta la fecha las Euskal Etxeak se han limitado a ser una vitrina de los aspectos folklóricos, pero en la cultura vasca hay muchos temas que pueden ir desde la difusión del Museo Guggenheim, hasta la gastronomía, pasando por nuestros escultores o escritores, por poner sólo algunos ejemplos, y que son también valedores de nuestra identidad.

P.- En su opinión ¿cuál cree que ha sido y es la aportación que la llamada diáspora vasca ha hecho al país?

R.- Han sostenido durante 150 años la imagen internacional de lo vasco, de modo que esa palabra no suena desconocida. Y la imagen es buena, porque son personas que se han integrado muy bien en los países que les han acogido tanto económica como socialmente. Una parte importante de nuestra emigración ha tenido éxito, está bien situada y tiene contactos que nos son muy válidos en todos los ámbitos; contactos, tengo que decirlo, que nos han facilitado muchísimo el trabajo a las instituciones. Eso es un capital muy importante para un país como el nuestro.

P.- Entonces ¿cuál es la responsabilidad del Gobierno vasco hacia las Euskal Etxeak?

R.- En primer lugar lo que hay que subrayar es que antes de que existiera

un Gobierno Vasco existían los Centros Vascos, por lo tanto, éstos siempre han sido entes autónomos e independientes. Así las cosas, las Euskal Etxeak no pueden ser entes tutelados por el Gobierno. Ahora bien, lo que sí podemos hacer es diseñar un marco de relaciones, donde las dos partes nos encontremos a gusto, que nos permita realizar una acción eficaz de cara al exterior y también de cara a la propia vida y futuro de las Euskal Etxeak.

P.- ¿Cuál tiene que ser, entonces, ese modelo de relaciones?

R.- Tiene que ser un modelo abierto, flexible, porque estamos hablando de realidades muy diferentes. En muchos aspectos no tiene nada que ver un centro vasco de Venezuela con uno de Estados Unidos, por ejemplo, sin entrar en lo que pueda ser la realidad de un centro de Bélgica o del propio Estado español. Hay centros que tienen más de 100 años y otros, sin embargo, sólo cuentan con dos años de vida... Con ello quiero decir que modelo único no va a haber. Lo que sí puede haber es un marco de objetivos comunes. En estos momentos la reflexión está planteada en los dos sentidos, es decir, qué espera el Gobierno de los centros vascos y qué esperan éstos de nosotros. Esta es una asignatura que todavía está pendiente y que tendremos que considerar e ir definiendo de común acuerdo. ■



Nueva Estructura. La Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco cuenta desde el pasado verano con nuevos responsables. En la foto y de izda. a dcha. Iñaki Rica, Director de Asuntos Europeos; Josu Legarreta, Director para las Colectividades Vascas; Iñaki Aguirre, Secretario General; José Mari Muñoa, Comisionado del Lehendakari; Mila Aguirre, Directora de Cooperación al Desarrollo y Alex Aguirrezabal, responsable de la Oficina de Bruselas. ■



Ardanza, Presidente de Euskaltel

El Lehendakari José Antonio Ardanza ha sido nombrado presidente del operador de telefonía vasco, Euskaltel.

Hasta ahora el ex lehendakari era consejero de la empresa alavesa Tubacex. Euskaltel es un operador global de telecomunicaciones que opera en telefonía. Desde su nuevo puesto realizará labores ejecutivos en colaboración con el consejero delegado de la firma y potenciará el desarrollo de la ventana Euskaltel, un paquete integrador de servicios de teléfono fijo, Internet y televisión por cable. Otro de los objetivos de Euskaltel, será el nacimiento de la Fundación Euskaltel, que se dedicará a realizar labores de mecenazgo y patrocinio de la operadora vasca.

Euskaltel es una empresa ya consolidada y en fase expansiva, puesto que en sólo dos años ha alcanzado una cuota de mercado del 30%. Entre sus accionistas destacan las tres Cajas de Ahorro vascas, las eléctricas Endesa e Iberdrola, Telecom Italia, el Grupo Mondragón y el Gobierno Vasco. ■

ANDONI ORTUZAR AL FRENTE DE EITB

Andoni Ortuzar dejó hace unos meses su cargo de Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, para ocupar la mayor responsabilidad en el Ente público EITB. El nuevo Director General, es un viejo conocido ya por gran parte de los vascos que viven fuera de Euskadi, dado que durante los años que estuvo al frente de la Secretaría de Acción Exterior fueron muy numerosos los viajes que realizó para mantener contactos con la colectividad vasca. Ahora, como máximo responsable de la radio y televisión pública, Andoni Ortuzar, se ha propuesto como retos fundamentales garantizar la presencia del euskera, hacer frente al desafío que suponen los nuevos soportes audiovisuales y mantener a EITB "como modelo de comunicación hecho por vascos y para los vascos". ■





Ibarretxe se reunió con los Presidentes de Argentina y Uruguay, Carlos Menem y Julio M^o Sanguinetti, respectivamente.

En su visita a Argentina y Uruguay

EL LEHENDAKARI APUESTA POR INCREMENTAR LA COLABORACIÓN POLÍTICA Y ECONÓMICA

Raquel Ugarriza

(Enviada especial de DEIA)

La visita del Lehendakari Juan José Ibarretxe a Argentina y Uruguay el pasado mes de noviembre tenía como objetivo reforzar el intercambio político y económico con estos dos miembros de Mercosur, así como afianzar las relaciones con la importante colectividad vasca residente en ambos Estados. Este viaje estuvo rodeado además por unas circunstancias que le revistieron de una importancia especial. Se trató del primer viaje oficial de Juan José Ibarretxe tras ser elegido Lehendakari por el Parlamento vasco hace casi un año. La visita coincidió además con un proceso de cambio político en ambos países, con el traspaso de poderes de una administración a otra en el caso argentino, y con la celebración de elecciones presidenciales en Uruguay.

Como resumen de esta faceta de la visita, el Lehendakari destacó que se ha logrado el compromiso de los líderes políticos que regirán los destinos de Argentina y Uruguay en los próximos años de fortalecer las relaciones políticas y económicas con Euskadi. A todos los interlocutores, tanto políticos como económicos, Ibarretxe trasladó la "apuesta" de Euskadi por incrementar la colaboración política y económica, y resaltó que el pueblo vasco "no es conflictivo, sino pacífico, trabajador y con vocación universal".



El Lehendakari fue recibido calurosamente por la Comunidad Vasca.

Durante su estancia en Argentina, Juan José Ibarretxe fue recibido en la Casa Rosada por el que era todavía presidente, Carlos Menem, con quien intercambió puntos de vista sobre la

realidad argentina y vasca, así como sobre los proyectos conjuntos e inversiones de las empresas vascas en el país. La intervención quirúrgica a la que tuvo que ser sometido el entonces presidente electo, Fernando de la Rúa, impidió la celebración de un encuentro previsto en la agenda. Finalmente, Ibarretxe tuvo un contacto de primer nivel con el equipo de De la Rúa, al entrevistarse con Rodolfo Terragno, pieza clave en el Gabinete del nuevo presidente argentino, con quien logró un acuerdo para que las empresas vascas instaladas en Argentina asesoren al Ejecutivo argentino en materia económica.

El Lehendakari, quien estuvo acompañado en su visita por el secretario de Acción Exterior, Iñaki Agirre, y el direc-

- **Argentina eta Uruguay-ko buruzagiek Euskadirekin dituzten harremanak sendotzeko konpromezua hartu dute**

tor de Relaciones con las Colectividades Vascas, Josu Legarreta, también fue recibido por las autoridades en la Gobernación de Buenos Aires, el Palacio Municipal de La Plata y la Asamblea de la Municipalidad de Bahía Blanca, así como por los diputados argentinos de origen vasco.

FACETA EMPRESARIAL

Los diferentes encuentros con los empresarios argentinos ocuparon buena parte de la visita oficial del Lehendakari. En una de las reuniones tomó parte José Ignacio de Mendiguren, secretario general de la Unión Industrial Argentina (UIA), quien se mostró partidario de iniciar una nueva etapa en la economía argentina similar a la realizada en los últimos años en Euskadi, en la que se apueste por una

“planificación del modelo económico del país”. En esta faceta más empresarial del viaje, el Lehendakari apoyó con su presencia la presentación del Puerto de Bilbao como lugar estratégico para la entrada de mercancías a la Unión Europea y visitó las sedes de varias empresas vascas instaladas en el país.

Su estancia de dos días en Uruguay estuvo marcada por la inminencia del balotaje o segunda vuelta de las elecciones presidenciales. La reñidísima disputa entre el Encuentro y el Partido Colorado hizo difícil mantener las entrevistas previstas con Tabaré Vázquez y Jorge Battle. Este último no pudo acudir a la cita prevista con el Lehendakari, quien se entrevistó en su lugar con el vicepresidente del Partido Colorado, Luis Hierro, y el presidente del Partido Blanco, Luis Alberto Lacalle. Tras el encuentro con Tabaré Vázquez, Juan José Ibarretxe mantuvo una



Homenaje a Artigas en Montevideo.

“ Argentino hasta la mac

“Argentino hasta la maceta..., pero también vasco”. Patxi Aguirre, porteño e hijo de un nacido en la localidad vizcaína de Erandio, exiliado tras la Guerra (in)Civil española siendo un niño, es un ejemplo de la colectividad vasca que recibió a la delegación vasca en Argentina y Uruguay el pasado mes de noviembre. Argentinos y uruguayos orgullosos de serlo pero a la vez identificados plenamente con el legado histórico, cultural, lingüístico y sentimental de su herencia vasca.

Son cada día menos los vascos de primera o segunda generación que viven en estos dos países. Sin embargo, para el vasco de Euskal Herria que viaja por primera vez a Argentina y Uruguay sorprende el fervor con que los descendientes de tercera o incluso cuarta generación de vascos del Baztan, del Gohierri, de Gernika, de Maule o de Aiala sostienen la memoria de sus antepasados, adaptan a su cultura el folclore y las tradiciones vascas, y recuperan una lengua de cuyo origen les separa más de 10.000 kilómetros de distancia.

El Lehendakari Juan José Ibarretxe, su esposa, Begoña Arregi, y la delega-

ción vasca que visitó Argentina y Uruguay fueron testigos de excepción de un espectacular recibimiento por parte de las colectividades vascas de Buenos Aires y Montevideo y, sobre todo, durante la celebración de la Semana Nacional Vasca, que tuvo lugar a mediados de noviembre en Bahía Blanca. Coincidiendo con el centenario de la Unión Vasca de Socorros Mutuos bahiense, la colectividad vasca de Argentina celebró su reunión anual en esta importante ciudad portuaria, para lo cual contó con la presencia del Lehendakari como invitado de honor.

En el amplio programa de celebraciones de esta Semana Nacional destacó la celebración del encuentro de Centros Vascos de todo el país, en el que se debatió el rol de las Euskal Etxeak en el siglo XXI. En esta misma celebración tuvo lugar el acto más multitudinario al que acudió el Lehendakari, quien en presencia de un millar de personas reconoció la labor de los vascos en Argentina y pidió, sobre todo a los jóvenes que abarrotaban el local, que sigan transmitiendo los valores de sus antepasados.



emotiva reunión con el presidente del país, Julio María Sanguinetti, quien tiene una larga relación con Euskadi, fruto de la cual obtuvo en 1997 la distinción del Gobierno Vasco 'Lagun Onari'.

Pero no todo fueron reuniones al más alto nivel con políticos y empresarios. El Lehendakari, a quien acompañó su esposa, Begoña Arregi, pudo disfrutar también de momentos de asueto, en los que conoció más profundamente la idiosincrasia de estos países, al mismo tiempo que obtuvo el caluroso recibimiento de la colectividad vasca y de las federaciones de los centros vascos en Argentina y Uruguay. La apretada agenda del Lehendakari se completó con sendas conferencias en las Universidades de La Plata, la del Sur (Bahía Blanca) y la Católica de Uruguay, además de la inauguración de un proyecto de formación en Buenos Aires. ■



Durante su estancia, la Delegación Vasca mantuvo contactos institucionales y participó en diversos actos organizados por la Colectividad Vasca.



eta pero también vasco"



ACTOS FESTIVOS

Pero un importante componente de la Semana Vasca fueron los actos festivos que llenaron de alegría todos los espacios de la Unión Vasca y de gran parte de Bahía Blanca, Romerías, demostraciones de danzas, kalejiras, tamborradas, exposiciones y conciertos de Alaitz eta Maider, joven y exitoso grupo llegado expresamente del País Vasco, completaron unas jornadas en las que los jóvenes fueron protagonistas especiales. Esos mismos jóvenes que coincidieron en el baile organizado por la Unión Vasca con el Lehendakari y su esposa, quienes fueron requeridos en todo momento por los allí presentes para marcarse unos pasos de baile o para posar para las fotografías caseras que engrosarán los álbumes familiares.

Allí se dieron cita vasco-argentinos como el mencionado Patxi Aguirre, que compartía conversación con su hijo, Martín, quien, ironías del destino, vive habitualmente en Euskadi. Martín Aguirre, de visita hace unos años a Euskal Herria conoció a quien luego sería su esposa. Ahora vive en la localidad alavesa de Llodio

y tiene dos hijos, a quienes su abuelo Patxi añora gran parte del año. Entre los cientos de personas que participaron en la Semana Vasca, mencionar a un uruguayo, Juan Pedro Arín, que sirvió de cicero a parte de la delegación vasca tanto en Argentina como en su país.

Pero salpicados por la geografía humana de Argentina y Uruguay abundaron innumerables personas de ascendencia vasca que hicieron más agradable si cabe la visita de la delegación vasca.

Personas como Brián Covaro, joven de la Patagonia y recién licenciado en Sociología por la Universidad de La Plata, que tomaba notas con gran interés durante la conferencia del Lehendakari en dicha institución universitaria, invitado por la Cátedra de Libre Pensamiento Vasco. Brián, cuya abuela era de Tafalla y marchó a Argentina con tres años de edad, quiere dirigir su tesis doctoral hacia el nada fácil asunto del nacionalismo vasco y del proceso de pacificación.

Tanto a él como al resto de personas que hicieron algo inolvidable de la visita a Argentina y Uruguay, un deseo de suerte, paz y prosperidad desde Euskal Herria. ■

Al abuelo que nunca conocí...

Texto leído por María Amelia Irastorza, de la Unión Vasca de Bahía Blanca, en el transcurso de los actos celebrados con ocasión de la Semana Nacional Vasca en la citada ciudad argentina, y que por su emotividad reproducimos íntegramente.

Es extraño, no te he visto nunca, y sin embargo ¡tan bien te conozco! Sé que viniste joven, solo, y hasta puedo imaginar tu miedo. Sé que sembraste miles de semillas y sólo cosechaste unas pocas; sé que fuiste pobre y que el fuego, el granizo, la lluvia o la sequía, y a veces los gobiernos se llevaron algunas de tus cosechas; lo que nunca pudieron llevarse, aún cuando se reían de tu aparente ignorancia, fue tu rectitud, tu espíritu libre y tu inconmensurable sentido de la igualdad.

A veces, quiero saber cuáles de esas virtudes existen y cuáles están en trance de extinción. Es entonces que busco esa foto tuya, amarronada, que guardo, arrugadita, en un cajón; la aprieto en el puño para juntar fuerza ante la adversidad y no corromperme... porque "necesito reminiscencia: allí está el origen de mi sentimiento, conducta y naturaleza. Si pierdo el recuerdo, no seré más que optimismo errabundo. Porque si no sé lo que soy, ¿cómo sabré lo que busco? ¿cómo sabré hacia dónde voy?"

No te he visto nunca, y sin embargo ¡tan bien te conozco! Mi padre ¡se te pareció tanto!, y yo me descubro reflejada en tu mirada: sé que es de allí de donde vengo, y que fuiste el resultado de esa tierra lejana que labró tu espíritu...

Por eso, hoy quisiera que pudieras ver con mis ojos, para que descubrieras, al mirar en derredor, que hay una cosecha inesperada que no se ha perdido, ni se perderá jamás. Estarías tan orgulloso de ver que esa casa donde alguna vez te reunieras con quienes también dejaron su hogar y su familia para no volver tiene ya 100 años... y que muchas otras se han multiplicado como espigas, en el campo fértil de la solidaridad. Ya no importa dónde están aquellos hombres, sino cómo son.



...Y tus hijos... y los hijos de tus hijos, son ¡tantos! ...

Por todo eso, en tu nombre, hoy les digo a aquellos que comparten este espíritu que si nos sentimos poca cosa, lo que nos rodea también lo será. Es así que nuestra tierra será tan grande como la medida de nuestros sueños:

...es hora de volver a nuestro hogar; pero de volver para multiplicar la lucha: vivir sin pasión sería como matar el sacrificio de aquellos que nos precedieron.

...por eso es hora de volver, a demostrar que la IGUALDAD, la LIBER-

TAD y la SOLIDARIDAD son valores que sí hemos aprendido.

Es hora de volver a casa. Es hora de volver para darse; y es hora de dejar de creer todas "las miserias que ven nuestros ojos: sólo muestran limitaciones". Debemos mirar con el entendimiento y con los ojos del alma: así descubriremos lo que ya sabemos, y encontraremos al fin el modo de volar... ■

- citas bibliográficas: Eduardo Mallea, *Historia de una Pasión Argentina*.



¡RENO FUE UNA FIESTA!

Koldo Ordozgoiti

El hotel "Louis Basque Corner" de Reno sirvió de escenario para la reunión anual de la North American Basque Organizations, Federación Norteamericana de Entidades Vascas.

Más de treinta Clubs y Euskal Etxeas de todo Estados Unidos se encuentran representadas en la NABO, federación surgida para extender el sentimiento y la cultura vasca en los USA, además de estrechar las relaciones entre los vasco-americanos y servir de dinamizador de las actividades vascas en el gran país americano.

En la reunión, la más importante de las tres que celebra anualmente la NABO, Bob Echeverría fue reelegido Presidente y el californiano Pierre Etxarren Vicepresidente.

Además de los habituales balances económicos y de gestión, las actividades de los campos de verano para jóvenes (el Summer Basque Music Camp, de gran aceptación entre la juventud vasco-norteamericana), el desarrollo de las actividades y clases de euskera, el uso de las nuevas tecnologías para difundir las actividades y la información de la colectividad vasca y más en general de la herencia vasca en Estados Unidos, el presente y futuro del mus y de la pelota, las

posibilidades para captar Euskal Telebista en el oeste de USA y la recuperación en auzolan –trabajo comunitario– del campamento de pastores vascos de Whiskey Creek, fueron, entre otros, los principales aspectos de la reunión anual de la NABO.

Juan Mari Atutxa, Presidente del Parlamento Vasco, invitado especialmente a la reunión, dirigió un saludo a los representantes de los vascos de Estados Unidos.

CULTURA Y FIESTA EN RENO

La principal reunión anual de la NABO se celebró en el contexto de la Semana Vasca de Reno. La Aste Nagusia de Reno.

Un equipo de 110 voluntarios, encabezado por Kate Camino, presidenta del Zazpiak Bat de Reno, trabajó a lo largo de todo el año para hacer posible la fiesta mayor de los vascos de los USA. Fruto de todo ello fue una semana intensa en reflexión y actividades culturales. El presente y el futuro de la cultura vasca en Estados Unidos, el papel de la mujer dentro de la colectividad vasca, el porvenir del euskera entre las nuevas generaciones de vasco-americanos, fueron los ejes principales de las conferencias y me-



sas redondas organizadas a lo largo de la semana.

Junto a ello, se cuidaron también las actividades que enlazan cultura y ocio. En este sentido, una Bertso Afaria, cena poética que reunió a bertsolaris de los dos lados del Atlántico (Johnny Curutchet, y Jesús Arriada de San Francisco, Jesús Goñi de Reno, Martín Goikoetxea de Rock Springs-Wyoming-, Oihane Enbeita y Estitxu Arozeña que acudieron desde Euskal Herria, a los que se sumó el también bertsola-

ri Xabier Euzkitze, de vacaciones en los EEUU), o la proyección de la película "Secretos del corazón" del director vasco Montxo Armendariz, fueron algunos de los incentivos que presentó la semana.

Por medio de los actos de la semana cultural, los vascos de Reno quisieron introducir un nuevo componente, el de la reflexión y un espacio, el de la cultura, en la Fiesta nacional de los vascos de los USA. El Basque Festival, que de viernes a domingo culminó la Aste Nagusia, se celebró coincidiendo con el 40 aniversario de la primera fiesta vasca de Estados Unidos, organizada en 1959 en Reno bajo el nombre de Western Basque Festival, madre de las casi 40 fiestas vascas que desde entonces anualmente se celebran en diferentes localidades del oeste americano.

El fin de semana fue el momento álgido de la Aste Nagusia de Reno. La fiesta de raíces vascas, pero con formas típicamente americanas, congregó a varios miles de personas.

Los actos festivos se iniciaron con el homenaje a los organizadores del Basque Western Festival de 1959, a la figura del sacerdote-conciliario para la colectividad vasca en la persona del padre Tillous y de los sacerdotes que le antecedieron y al antropólogo William Douglass, alma del Basque Studies Programa de la Universidad de Nevada.

Durante todo el día, los grupos de danzas, corales, músicos y demás artistas actuaron en el escenario principal del Wingfield Park. Mientras, en otra área anexa se producían las exhibiciones de deportes vascos. La Coral Donosti Ereski de San Sebastián, fue invitada especial de la fiesta. Junto al coro



donostiarra, la Kuxkuxu Txaranga de Urruña (Lapurdi), animó el Festival.

Tras la cena, y hasta la madrugada, los salones del Flamingo-Hilton Hotel tomaron el relevo a la fiesta, sirviendo de escenario a la Verbena Vasco-Ame-

ricana, animada por el grupo Gaupasa de Boise.

El domingo se inició con una Misa mayor en euskera, concelebrada por el padre Martxel Tillous, junto al obispo de Reno y varios sacerdotes de origen vasco. La Misa contó con la participación de los coros Elgarrekin de San Francisco y Donosti Ereski, junto a bertsolaris, dantzaris y al grupo musical Klika de San Francisco.

Música, canto y bailes vascos animaron una jornada festiva que se cerró con un pic-nic, comida campestre multitudinaria celebrada en el propio parque Wingfield.

Boise acogerá en julio del 2000 la asamblea anual de la NABO y la Fiesta Nacional Vasca de Estados Unidos. ■

- **Atlantico-ko bi aldeek bat egin zuten bi aldeetako bertsolariek izan ziren Bertso Afari bati esker.**

- **Estatu Batuetako lehenengo Euskal Festak 40 urte bete zituen.**
- **Etorkizunari begira eztabaida eta erreflexio une egokia izan zen Renoko bilkura.**
- **Euskal Festa Nazionala eta Naboko Batzar Nagusia Boisen egingo da 2000. urtean.**



Ibarretxe: "El Concierto Vasco no es un privilegio, sino un derecho"

El Lehendakari Ibarretxe reunió a un amplio sector de la sociedad vasca para difundir públicamente una declaración institucional en defensa del Concierto Económico vasco, ante los numerosos recursos interpuestos contra normas fiscales vascas por el Gobierno central y los consiguientes expedientes abiertos en instancias europeas. En aquella ocasión y tras leer un texto que comienza afirmando que "el Concierto Económico es la pieza fundamental del autogobierno vasco", Juan José Ibarretxe realizó un llamamiento a todos los estamentos de la sociedad vasca para que mostraran su apoyo al sistema fiscal vasco. Dos meses después, el Lehendakari comparecía de nuevo ante la sociedad para agradecer públicamente el apoyo que su iniciativa había recibido, que mate-

rializó en cerca de 500 firmas de adhesión representativas de otros tantos colectivos e instituciones de todos los ámbitos. Desde clubs de fútbol y federaciones deportivas, hasta colegios profesionales, medios de comunicación, asociaciones culturales y sociales, y un largo etcétera.

En su intervención, el Lehendakari resaltó el amplio apoyo concitado por el Concierto "lo que demuestra –dijo– que la sociedad vasca está más predispuesta en muchas ocasiones a alcanzar consensos sobre elementos básicos que lo que estamos en el ámbito del sistema de partidos políticos". A juicio del Lehendakari Ibarretxe "lo que el Gobierno de Madrid y las instancias europeas están cuestionando no es la aplicación del Concierto, sino la propia existencia

de éste" y por tanto –subrayó– "la capacidad de realizar nuestras propias normas, de tener nuestro propio IRPF, de tener nuestra propia normativa de incentivos fiscales a la inversión".

Asimismo, se mostró favorable a evitar la judicialización permanente del conflicto, ya que en su opinión los pactos de carácter político como es el Concierto vasco no deben recurrirse y abogó por la vía del acuerdo con el Estado y la Unión Europea para tratar de avanzar en la defensa de éste.

Juan José Ibarretxe insistió en que el Concierto Económico no es un privilegio, sino un derecho "y cuando se defienden los derechos –finalizó– hay que hacerlo sin tapujos y sin complejos, ni de superioridad ni de inferioridad". ■

Sidenor apuesta por México

La empresa vasca de aceros especiales Sidenor ha adquirido el 51% de las compañías mexicanas Atlax y Metemex, lo que supondrá a Sidenor una inversión de 35 millones de dólares.

Con el control de estas compañías, Sidenor refuerza su posición en el mercado mundial y se coloca en la cuarta posición dentro del ranking de empresas de aceros especiales según sus responsables. Este desembarco en tierras mexicanas permitirá a la empresa vasca el salto a otros mercados muy im-

portantes, especialmente al americano.

Atlax, situada en la localidad de Apizaco, a 60 Kilómetros de Puebla, cuenta con una moderna acería que pasará a tener una capacidad de 450.000 toneladas de acero líquido. Por su parte, Metemex está situada a 15 Kilómetros de Puebla y se dedica al acabado de barras de acero especial con una capacidad de 50.000 toneladas. Tras la consolidación de las nuevas instalaciones pasará a producir unas 60.000 toneladas al año. ■



Buenas perspectivas económicas para el 2000



Xabier Gabilondo

A Euskal ekonomiaren azterketa eginurretik kontuan izan behar dugu azken bi urteak apartekoak izan direla eta Europako herrien ekonomia une honetan nolabaiteko dezelerazio prozesu batean dagoela. Horiguztia dela eta, lortutako maila berdintzea zaila izango da. Dena den, datuek diotenez, euskal ekonomia gorantz doa, inguruko ekonomiak baino gorantzago, hain zuzen ere.

Antes de analizar la evolución de la economía vasca durante los primeros meses de este año, resulta conveniente realizar dos breves consideraciones previas. Por un lado, hay que tener en cuenta que la economía vasca se desenvuelve en un contexto de cierta deceleración de la actividad en todos los países de su entorno y que, en este sentido, Euskadi no va a ser una excepción. Además, por otra parte, no ha de perderse de vista que los dos últimos años –sobre todo el de 1998– han sido ejercicios extraordinariamente positivos, difíciles de repetir en lo tocante al balance económico que han arrojado.

Hechos estos dos apuntes, habrá que significar, no obstante, que las previsiones de crecimiento de la economía vasca siguen apuntando índices de actividad más acentuados que los de las economías de su entorno. Así, si la previsión oficial de crecimiento del PIB de Euskadi para 1999 se sitúa en una banda de entre el 3 y el 3,5%, la de los países de la OCDE desciende al 2,2% o la de la media de la Unión Europea al 2,1%. Y si de las estimaciones se pasa a analizar datos ya reales referentes al primer trimestre del año, se observa que la tendencia apuntada es correcta: el PIB vasco ha crecido en el primer trimestre de 1999 un 4% en términos reales, mientras que el español lo ha hecho en un 3,6%, el francés el 2,3%, o el alemán un 0,8%.

Efectivamente, la industria vasca, a pesar de este relativo parón de la actividad, ha continuado por una senda de moderado crecimiento, alza que durante el primer semestre del ejercicio ha alcanzado un aumento medio de producción del 0,5%. En la misma línea, las exportaciones de las empresas vascas han crecido un 2,2% en los seis primeros meses de 1999, destacando sobre todo el dinamismo que han mostrado las exportaciones a la Unión Europea –el principal mercado vasco–, que han aumentado el 11% durante el mismo periodo citado.

BAJA EL PARO

Sin embargo, si hay una variable

que está mostrando un comportamiento esperanzador –a pesar incluso de la relativa contracción de la actividad–, ésa es la del empleo. El pasado ejercicio fue también excepcional en la generación de empleo y la consiguiente reducción de las tasas de paro (del 20,2% al 16,4%) y, a la luz de los primeros datos de este año, la tendencia continúa.

Durante los primeros siete meses de 1999 la tasa de paro se ha situado en Euskadi en el 15%, lo que supone un descenso de más de dos puntos respecto al mismo periodo del año pasado o, dicho de otra forma, un crecimiento del empleo del 4,4% en lo que llevamos transcurrido del presente ejercicio. Además, este halagüeño dato ha venido acompañado de un correlativo aumento de la tasa de ocupación, elemento que en números absolutos ha superado la barrera psicológica de los 800.000 ocupados, lo que representa un nuevo máximo de ocupación en Euskadi.

Para la Vicelehendakari del Gobierno Vasco, Idoia Zenarruzabeitia, *“la marcha de esta evolución, el haber rebajado la tasa de paro en otro medio punto durante los seis primeros meses del año, puede traducirse en términos absolutos en la creación de unos 25.000 nuevos empleos a la conclusión del ejercicio y en que la tasa de desempleo se quede rondando el 15%”*. *“La cifra sigue siendo ciertamente alta, sobre todo si la comparamos con la de la media de la Unión Europea, por lo que deberemos continuar situando la*

generación de empleo como nuestra máxima prioridad para los próximos años, aunque haber reducido nuestra tasa de paro en más de 5 puntos en tan sólo un año y medio da muestra de la buena evolución”.

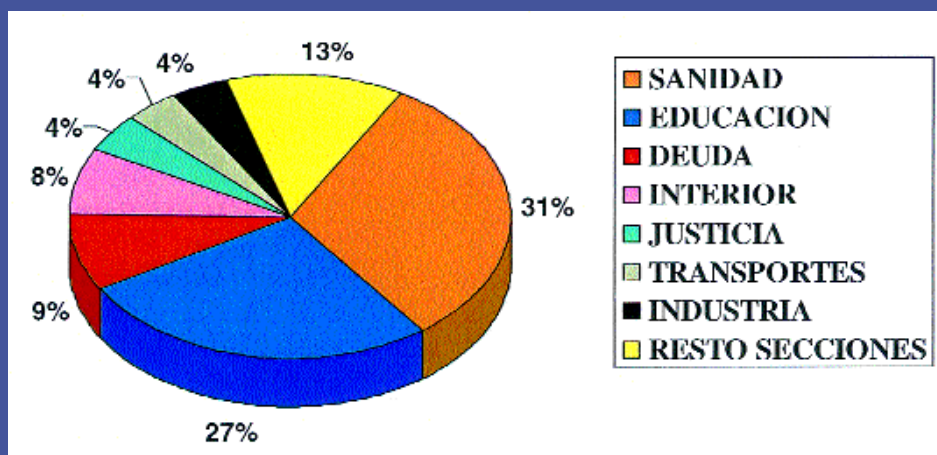
Pero en este contexto de grandes cifras macroeconómicas también hay una variable, la de los precios, que no se está comportando todo lo favorablemente que sería de desear, si bien durante los últimos meses sí se percibe un cierto reajuste en el Índice de Precios al Consumo. A pesar de que la inflación está alcanzando mínimos históricos, debido en gran medida al descenso de los tipos de interés de los últimos años, el futuro más inmediato presenta ciertas dosis de incertidumbre en función de cómo evolucionen los precios de los productos energéticos, y en especial del petróleo y sus derivados.

Para la Vicelehendakari existen “razones fundadas” para encarar el futuro próximo con un “moderado optimismo, dado que las previsiones apuntan un crecimiento de la actividad en la Zona Euro”. ■



- **Datuen arabera 1999an Barne Produktu Gordina %3,5 igo da.**
- **Nahiz eta langabezi tasa handia izan, enplegua 4,4 puntu igo da azken urte honetan.**

Unos presupuestos sociales



La Comunidad Autónoma Vasca acaba de aprobar sus Presupuestos para el año 2000 que ascienden a cerca de 861.000 millones de pesetas. Como ya viene siendo habitual, la mayor parte del esfuerzo económico del Ejecutivo vasco está dedicado a dar cobertura a las necesidades de carácter social para garantizar la igualdad de oportunidades de toda la ciudadanía y la cohesión de la sociedad vasca. Así, de cada 100 pesetas de su presupuesto, Euskadi destina casi 70 a gasto social, es decir, sanidad, educación y formación, políticas de fomento de empleo, de promoción y acceso a la vivienda, y salarios y ayudas sociales. ■

Propuesta Himno de las Euskal Etxeak
Autor: Jokin Arregui

<p>I</p> <p>Euskaldunaren histori zaharrak Badauka hainbat oroimen. Utzi zituen bere lurarren Herrimin ta irudimen. Bihotzak berdin sentitzen bai du Kantaurin edo kariben Euskal Etxea sentipen horren Lekuko bihurtu zinen. Bidean bila bidetxur hortan Zutaz maitemindu ginen.</p>	<p>III</p> <p>Pilota joko dantza saioak Ta umetxoen jolasak. Hango usaina daukaten zenbait Ekitaldien urratsak. Atzerriratu batentzak dira Hain ezaguarri zehatzak. Era berean bihotzarentzat Zer bizipen aberatsak. Taupada oso berezia du Herriminaren arnasak.</p>
<p>II</p> <p>Ametz eginez bidetxur horrek Muga itxirik etzeukan. Euskaldunaren abots zaitugu Munduko hainbat lekutan. Herriminaren kandela xarra Beti daukazu zuk sutan. Argituz une berezietan Zure gailurraren puntan. Erakutsiaz Euskal Arbolak Zenbat sustrai txiki daukan.</p>	<p>IV</p> <p>Egun sentiko eguzkia ta Ilunbistako itzala. Euskal Herrian dugu mamia Euskal Etxean azala. Oreka horrek gure sustraira Beti eraman gaitzala. Xumetasunez arbaso haiek Sentitzen zuten bezala. Euskal Herria herri bat dela Munduak jakin dezala</p>

Autor: Txomin Almendariz

AUTOR: TXOMIN ALMENDARIZ (SACERDOTE)
 PARROCO DEL HIPODROMO DE LA RINCONADA

EUSKAL ETXEA Chika Trankera

1. HEU EUS-KAL-DU-NA-REU NIS-TO-RI-ZA-HA-ROAK BA-DUAK KA-HAU-DAT P-REU
 2. KAN A-MEIS E-GO-NEZ AI-DE-TAUR HO-ROK MUGA I-TAI-ROK E-TZEU
 3. SAK I-PI-LO-TA-JE-KO DAN-TZA-SAI-TO-RAK TA-U-HE-TXU-RAI-JO-ZA
 4. LA ER-CU-SEU-TI-KO E-GUZ-RI-A TA I-LU-UIS-TA-KO I-TZA

1. HEU U-TZI ZI-TU-EU DE-RE U-RA-REN HE-RI-I-MU-TAI-RU-DI
 2. KAN EUS-KAL-DU-NA-REN A-BOTS ZAI-TU-GU MUGA-KOHAN-BAI-LE-KU
 3. SAK HAU-DU-SAI-NA DAI-NA-TSI-ZEL-BAT E-KI-TAL-DEA-DU-RA
 4. LA EUS-KAL-HE-RI-AU DU-GU MA-KI-A EUS-KAL-E-TRE-AN A-PA

1. HEU BI-HO-TZAK BER-DIN SEU-TI-TZEU BAI-DU KAK-TAU-RIU E-SO-KA-KI-
 2. KAN HE-RI-MU-A-REN KAU-DE-LA KA-ROA BE-TIK DUGU KA-ZU-ZUK-SU
 3. SAK A-DE-REI-RA-TU GA-TSO-PAT-DI-RA HAI-A E-ZAU-GA-REI-ZE-HA
 4. LA O-RE-KA HO-ROK GURE-SUS-TAI-DA BE-TI-E-RA HAU-GAI-TA

1. HEU EUS-KAL-E-TXE-A SEN-TI-REU HO-ROK LE-KU-RE-GOR-TU-ZI-
 2. KAN AR-GI-TUZ U-NE BE-RE-ZI-E-TAN ZU-RE-GAI-MU-DU-REN RUA
 3. SAK E-NA-DE-RE-AN BI-HO-TZAK ZEN-BAT ZER-DI-BA A-BE-NA
 4. LA XU-ME-TA-SU-NEZ AK-AR-SO HAI-EIC SEN-TI-REU ZU-TEA BE-ZA

1. HEU BI-DE-AU BI-LA BI-DE-TXUR HOR-TAN ZU-TAZ HAI-TE-MU-DU-GI-
 2. KAN E-RA-KU-TSI-AZ EUS-KAL-AR-BO-LAK ZEN-BAT SUS-TAI-LE-KU-DU
 3. SAK TAU-PA-DA O-SO BE-RE-ZI-A DU HE-RI-I-MU-A-REN AR-NA
 4. LA EUS-KAL-HE-RI-A HE-RI-BAT DE-LA MUGA-AR JA-KIN DE-ZA

1. HEU.
 2. KAN
 3. SAK
 4. LA.

2. Muga Rinconada 1999. Txomin Almendariz

BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquellos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.
 C/ Navarra N° 2 01006 Vitoria-Gasteiz. País Vasco

Nombre y Apellidos:

Calle: Ciudad:

Provincia/Estado..... Código Postal.....

País:..... Tf:.....



LA COOPERACIÓN CON AQUITANIA SE CONSOLIDA

El Lehendakari Juan José Ibarretxe y el presidente del Consejo Regional de Aquitania, Alain Rousset, acordaron en una reunión mantenida en Burdeos constituir una comisión permanente para desarrollar proyectos en común. Entre las prioridades acordaron impulsar el Tren de Alta Velocidad Madrid-Burdeos-París y su enlace con la Y vasca, así como crear una plataforma intermodal que agrupe los servicios portuarios, por carretera y ferroviarios del Golfo de Vizcaya y Gascuña.

Asimismo, Irun, Fuenterrabia y Hendaia han creado la primera entidad

transfronteriza de Europa. Este Consorcio que tendrá capacidad de interlocución en instancias europeas, fomentará la cooperación entre las tres localidades para funcionar como un único núcleo urbano.

Por otra parte, el Gobierno francés ha seleccionado junto con otras cuatro experiencias similares, el proyecto de eurociudad Bayona-San Sebastián, auspiciado por la Diputación de Gipuzkoa y el distrito Bayona-Anglet-Biarritz, como una experiencia piloto en la cooperación transfronteriza. Este eje quiere constituirse como una metrópoli única de tamaño medio europeo. ■



BEGOÑA ERRAZTI, NUEVA PRESIDENTA DE EA

Begoña Errazti ha sido elegida Presidenta de Eusko Alkartasuna, tras la decisión de Carlos Garaikoetxea de no presentarse a la reelección. Errazti, navarra de adopción de 42 años y Licenciada en Geografía e Historia, resultó elegida por el 64,5% de los compromisarios de EA que asistieron al V Congreso del partido celebrado en noviembre. En ese mismo Congreso, resultó elegido Secretario General, el eurodiputado, Gorka Knörr. ■

KILOMETROAK cruza el océano

Por primera vez, la fiesta guipuzcoana a favor del euskera se celebró simultáneamente en Euskadi y en América, en concreto, en Rentería, Boise (EEUU) y Arrecifes (Argentina).

La ikastola de Boise fue escenario de una gran fiesta dedicada fundamentalmente a los niños. Antes de que comenzara el festival, Nere Lete, una renteriana afincada en Boise y responsable de la puesta en marcha de una ikastola en Boise (la única ikastola fuera de Euskadi), envió un mensaje de agradecimiento a los padres y a los profesores que apostaron hace ya años por impartir educación en esta lengua.

En Argentina, delegaciones de todo el país recorrieron hasta 800 Kilómetros para reunirse en Arrecifes. Allí pasaron por un circuito de dos kilómetros a favor del euskera acompañados por el grupo de dantzaris de la localidad Ugarritzak y de la banda de rock "Indarrak". Además, niños y niñas dibujaron murales para enviar a la ikastola Orereta. ■





Durango, un año más

Una vez más la Feria de Durango del libro y disco vasco se saldó con un rotundo éxito como lo demuestra el hecho de que 150.000 personas visitaran el recinto en seis días y que se presentarán 400 novedades literarias, de las cuales el 80% están editadas en euskera, y 90 discos. Es especialmente esperanzador la diversidad de géneros y autores. Según Josune Ariztondo, viceconsejera de Política Lingüística del Gobierno Vasco "el euskera que se emplea resulta cada vez más claro y natural, lo que facilita la proximidad y abre alternativas de

género; resulta también prometedor comprobar que junto a nombres consagrados, el lector se va familiarizando con otros muchos escritores". Precisamente este equilibrio pudo apreciarse en el ranking de ventas, en el que destacó Joseba Sarrionandia con un disco-libro de poesías "Hau de ene ondasun guzia", Arantza Iturbe, con "Ai ama", Jon Arretxe con "Ostiralak", Lourdes Oñederra con "Eta emakumeari sugeak esan zion", Joxean Sagastizabal con "Gerturik daukagu odola", el libro autobiográfico de Jon Idigoras "El hijo de Juanita Gerrikabeitia" y

"Lisboako setioaren historia" de José Saramago, Juan Martín Elempuru con su antología erótica, Gerardo Markuleta e Iban Zaldúa con "Ipuin euskaldunak", Harkaitz Cano con "Pasaia Blues" y todos los Premios Euskadi de Literatura de este año.

En el apartado de literatura infantil y juvenil la serie de Bámulo de Bernardo Atxaga y los cuentos en euskera e inglés publicados por Gara se agotaron en varias ocasiones. También funcionaron muy bien la historieta "Leo Ferguson" de Igerabide y Olariaga, la colección "Siberiako Treneko ipuinak", "Nire kuleroak" de Anjel Lertxundi y Antton Olariaga y "Hodei artean kullunkaturik" de Carlos Gorrindo. Por otra parte, una de las joyas de la feria ha sido la reedición de la "Conquista del Pirineo" de Marcos Feliu, muy apreciado por los montañeros.

En música "Bizkaia Kopl Zaharra" de Tapia, Leturia y Amuriza, "Homo Sapiens" de Su ta Gar y su recopilación 87-89 encabezaron las ventas. Los más pequeños se decantaron por el disco que los payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton han grabado junto con la Orquesta Sinfónica de Euskadi. ■

Premios Euskadi de literatura

Anjel Lertxundi con "Argizariaren egunak", Andoni Egaña con "Pausoa noiz luzatu", Bernardo Atxaga con "Lista de locos", Juan Garzia con "Ipuin hautatuak" y Juan Kruz Igarabide con "Jonas eta hozkailu beldurtia" recibieron los Premios Euskadi de Literatura del 99.

El oriotarra Lertxundi fue premiado en la modalidad de euskera por haber logrado a juicio del jurado una "novela rotunda" en la que utiliza diferentes géneros literarios y, a través de la combinación de realidad y ficción, de razón y locura, logra definir al hombre y la mujer de nuestro tiempo.

El que fuera dos veces campeón de bertsonalis, el zarauztarra Andoni Egaña recibió el Premio Difusión por su primera novela. Novela, en la que en opinión del jurado "concatena de forma magistral" dos planos entre las vivencias en un convento de Zarautz y las de un grupo militar de Jaca durante la sublevación previa a la II República.

El Premio de Literatura Infantil y Juvenil fue para Juan Kruz Igarabide por un libro en el que representa el miedo de una forma novedosa y placentera.

Bernardo Atxaga por su parte, se ha convertido en el primer autor vasco que ha logrado tres Premios Euskadi de Literatura, en esta ocasión el de castellano por una recopilación de quince alfabetos que tratan de literatura y forma de narrar.

Por último, Juan Garzia recibió el Premio de traducción, por haber traducido 26 cuentos de Jorge Luis Borges y haber sabido "verter al euskera el estilo y el mundo conceptual de Borges, haciendo frente a una retórica desconocida en el euskera". ■



De izda. a dcha: Garzia, Egaña, Atxaga, Lertxundi e Igarabide.

Novedades

Temas vascos: Euskadi de Eduardo Amilcar Garay

El vasco argentino Amilcar Garay aborda en este libro aspectos de las costumbres, historia, instituciones, rasgos típicos, así como la problemática del pueblo vasco sin eludir temas espinosos como el accionar de ETA.

La primera parte aborda la vida de los vascos en su hábitat de origen y la segunda describe el accionar de los que emigraron a tierras americanas, donde encontraron una segunda patria.

El autor ha sido vicepresidente fundador del Centro Vasco Gernikako Arbola de Junín. ■

Cancionero Vasco

Eusko Ikaskuntza en colaboración con el Archivo Musical Eresbil, se encuentra inmersa desde hace dos años en la realización de una base de datos del cancionero vasco que podría dar sus primeros frutos en el año 2000. Con esta tarea, calificada por el coordinador del proyecto, el cantautor Antton Valverde, como emblemática, se trataría de recuperar las viejas canciones e incluso de hacerlas revivir y darlas a conocer al público en general.

El punto de partida del trabajo ha consistido en la realización de un listado de canciones tradicionales, basado en los cancioneros ya existentes, con el que se ha elaborado una serie de fichas en la que se recogen datos, como quién ha recuperado la canción, la fecha, el lugar, etc, pues si bien la música será el eje central de esta recopilación, otros aspectos como la etnografía, el folklore y la literatura también se tendrán en cuenta. Estos datos se completarán con la melodía y la partitura de cada canción. Hasta el momento, se han elaborado 2.500 fichas, aunque se espera alcanzar la cifra de 6.000. Estas fichas se publicarán en euskera, castellano, francés e inglés.

El proyecto tiene un carácter multidisciplinar, por lo que es objetivo de sus promotores que la base de datos se convierta en una valiosa herramienta de trabajo para investigadores de diferentes campos. ■

"Futbolsofia" de Xabier Azkargorta

El que fuera entrenador de varios equipos de fútbol españoles, de la selección de Bolivia y de un equipo japonés ha escrito un libro editado por Alberdania en el que a partir de su propia experiencia filósofo sobre los rasgos comunes entre la vida y el fútbol.

Este azepeitiarra que se convirtió en un auténtico héroe para los bolivianos cuando consiguió que la selección se clasificara para el Mundial de fútbol reflexiona con su habitual agudeza e ironía sobre los diversos aspectos del deporte rey. ■

"Kutsidazu bidea, Ixabel" de Sagastizabal

El relato "Kutsidazu bidea, Ixabel", del escritor Joxean Sagastizabal, uno de los libros en euskera más rentables, se enfrenta ahora al desafío de las nuevas tecnologías. Alberdania y la Fundación Aurten Bai ha editado Ixabel Multimedia, un CD interactivo que pone música e imágenes a una historia de humor que en tan solo cinco años ha vendido ya más de 40.000 ejemplares. Esta versión multimedia, la primera adaptación de una obra vasca a este formato, sirve además para el aprendizaje del euskera. El libro es una historia autobiográfica de un joven de 19 años que va a un caserío a aprender euskera, tropieza con las dificultades de la lengua y choca como urbanita con la realidad rural. Todo ello, en clave de humor. ■

Quién es quién de la comunidad científica vasca

Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos ha editado un "quién es quién" de la comunidad científica vasca desde 1918 hasta hoy (Diccionario biográfico de Eusko Ikaskuntza 1918-1998) y un catálogo que repasa la actividad editorial de la institución académica ("Catálogo de la actividad editorial 1918-1998").

La primera de las obras reúne el perfil de 150 investigadores de la Comunidad Autónoma Vasca, Navarra e Iparralde que a lo largo de los 80 años de vida de Eusko Ikaskuntza han contribuido al desarrollo de la institución. La segunda obra recopila todos los escritos que se han publicado bajo los auspicios de esta Sociedad de Estudios. ■

"El Péndulo patriótico" de Santiago de Pablo, Ludger Mees y José Antonio Rodríguez Ranz

"El Péndulo patriótico" es el primer volumen de la historia oficial del PNV editado por Editorial Crítica de Barcelona.

Esta obra abarca desde 1895 a 1936 y para ello han tenido acceso a los fondos del Archivo del PNV en Artea, aunque la mayor parte de éste se refiere a la etapa que arranca en 1936.

Los autores han encontrado documentos inéditos que completan y explican acontecimientos que hasta ahora no se conocían bien, como el comportamiento del PNV durante la dictadura de Primo de Rivera y también muchas cartas personales de dirigentes como Luis Arana o Kizkitza. También está documentada la negociación con Lerroux en 1934, para apoyar por primera vez en la historia a un Gobierno español en las cortes. ■

"Hau de ene ondasun guzia" de Joseba Sarrionaindia

Un libro-disco recoge 32 poemas de Joseba Sarrionaindia recitados por el propio autor. El libro editado por Txalaparta y Esan Ozenki supone además una revisión de la música vasca.

En el libro-disco se intercalan las poesías con las canciones que ya forman parte de la cultura musical vasca. Son canciones con letras del propio Sarrionaindia y musicadas y cantadas por prestigiosos cantautores vascos. Las letras se reproducen en euskera, castellano, inglés, francés y alemán.

Sarrionaindia, referente claro de una etapa de literatura militante, es uno de los más destacados escritores vascos y uno de los más reclamados por los músicos. El escritor, que fue condenado por su pertenencia a ETA, se escapó de la cárcel en 1985 y desde entonces vive en la clandestinidad. ■



Warhol y motos en el Guggenheim

Coincidiendo con su segundo aniversario, el Museo Guggenheim acoge una extensa retrospectiva del artista pop Andy Warhol, donde se muestra la obra de este artista desde la década de 1950 hasta finales de los 80. *Andy Warhol: A Factory* aborda un examen multidisciplinar de la producción del artista en cada una de sus tres factorías sucesivas en las que creó su obra a lo largo de tres décadas.

La exposición ofrece una variedad sin precedentes de material artístico y docu-

mental de este personaje que se convirtió en el precursor por antonomasia y en el artista más polifacético y original de la cultura americana de la posguerra.

Además, el museo vasco ofrece la muestra *"El arte de la Motocicleta"*, una colección de 130 vehículos a través de los cuales se analiza la historia de la moto como icono cultural del siglo XX.

La exposición reúne ejemplares que datan desde 1868 hasta nuestros días y pretende ser una crónica de la evolución de la tecnología y el diseño de la moto-

cicleta. Así, pueden contemplarse desde el velocípedo a vapor que se lanzó al mercado a mediados del siglo pasado hasta los modelos actuales más revolucionarios.

La muestra tuvo una magnífica inauguración que contó con la presencia de actores aficionados a la moto de la talla de Dennis Hooper, Jeremy Irons, Laurence Fishburne y Lauren Hutton, y del cantante Bob Geldof, que deleitaron a fans con un paseo por las calles bilbainas, a lomos de magníficas motos. ■



El Orfeón triunfa en Salzburgo

El Orfeón Donostiarra obtuvo un rotundo éxito en el Festival de Salzburgo con su actuación en la premier del montaje ideado por el grupo de teatro catalán "la Fura dels Baus" de la ópera "la Condenación de Fausto" de Berlioz.

Las seis actuaciones del Orfeón Donostiarra en Salzburgo fueron acogidas con largas ovaciones, bravos y con el público puesto en pie. Los críti-

cos musicales por su parte, destacaron que con el innovador y vanguardista montaje presentado en el Festival y la brillante actuación del Orfeón, la estética operística se adentra en el siglo XXI. Era la primera vez que el Orfeón actuaba en Salzburgo en el marco del Festival de Música Clásica más importante del mundo, pero ya ha recibido propuestas para participar en próximas ediciones. ■

EL KURSAAL ENCARA CON ÉXITO SUS PRIMEROS MESES DE VIDA



El Palacio de Congresos y Auditorio de San Sebastián abrió sus puertas con la intención de erigirse en el motor económico y cultural de la ciudad, gracias a sus modernas instalaciones capaces de acoger todo tipo de actividades culturales y congresuales.

Diseñado por el arquitecto navarro Rafael Moneo, tiene dos auditorios en el interior de dos cubos de vidrio emplazados en la desembocadura del río Urumea. El complejo de 50.000 metros cuadrados de superficie útil además de los dos auditorios con capacidad para 1.850 y 600 personas respectivamente, cuenta con un restaurante gestionado por el prestigioso cocinero Martín Berasategi y una sala de exposiciones de 1.000 metros cuadrados.

A los tres meses de su apertura el Kursaal ha alcanzado ya un 80% de actividad. Para final de año, se prevé que 100.000 personas hayan pasado por las instalaciones y ya hay solicitudes para utilizar el auditorio hasta el año 2004. El edificio ha acogido actuaciones del Festival de Jazz y los numerosos conciertos que han tenido lugar dentro de la 60ª Edición de la Quincena Musical y ha recibido excelentes críticas por la calidad de su acústica por parte de directores de prestigio como Lorin Maazel. Asimismo, el Kursaal ha acogido el estreno mundial de la última película de Román Polanski "La novena puerta" con la presencia del propio director y la protagonista del film, Emmanuelle Seigner y se ha convertido con éxito en la nueva sede del Festival de Cine de San Sebastián. ■



PREMIO DE INVESTIGACIÓN

El catedrático de griego de la UPV José Luis Malena recibió de manos del Lehendakari Ibarretxe el Premio Euskadi de Investigación por su intensa dedicación al estudio de la cultura micénica y, en especial, por sus descubrimientos a través de las tablillas de barro rescatadas en los yacimientos arqueológicos mediterráneos. Gran descifrador de inscripciones helénicas, Malena es autor de numerosos artículos de investigación y de 8 libros vinculados a esta disciplina.

Malena de 53 años y natural de San Sebastián, es la única persona dedicada a la reconstrucción de los textos micénicos en griego del segundo milenio antes de Cristo. Por ello, en su intervención el profesor aseguró que este premio le permitirá investigar con mayor sosiego. "Al refrendar –dijo– una vida dedicada con entusiasmo al cultivo de una parcela tan insignificante y hasta superflua de la Antigüedad Clásica, en un tiempo en que la globalización, de un lado, y el aldeanismo, de otro, arrinconan las Humanidades en la fundamental y decisiva enseñanza secundaria, este galardón a un cultivador de las letras más humanas, significa un aliento de esperanza, un mensaje de que no todo está perdido, aunque se nos lleven las diplomaturas y licenciaturas de Humanidades". ■



“Sabotage” en Artaza. Una delirante comedia napoleónica que llevará por título *“Sabotage”* se ha rodado recientemente en el Palacio Artaza de Leioa. El edificio, propiedad del Gobierno Vasco, ha sido el escenario elegido por los hermanos Ibarretxe para dar vida a los personajes de esta historia que juega con la ficción y la historia en torno a la figura de Napoleón. ■

Agur a Basarri

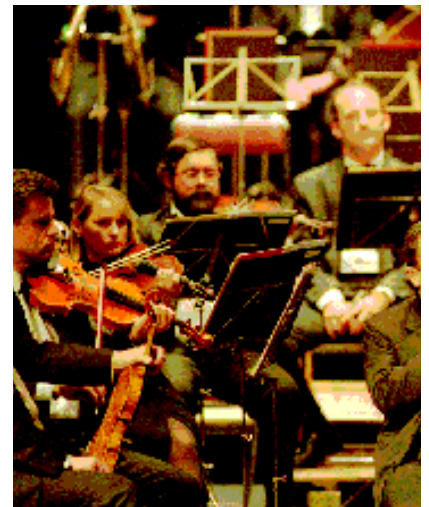
El gran bertsolari Iñaki Eizmendi Basarri ha fallecido a la edad de 86 años. Basarri ha sido uno de los exponentes más representativos del bertsolarismo del siglo XX. Gracias principalmente a este ilustre zarauztarra, nacido en Errezil, el bertsolarismo sobrevivió en los años de posguerra. Él fue el gran renovador, proponiendo un nuevo bertsolarismo más culto y llevándolo a las salas de cine y de teatro, elevando así el prestigio social de esta modalidad que aún hoy sigue en alza. Rehusaba la confrontación de lo personal y familiar de los propios bertsolaris y orientó la temática hacia otras esferas de la vida. Incluso su forma de vestir difería de lo que se estilaba entonces entre los bertsolaris. Introdujo innovaciones en el lenguaje y la lógica y la concatenación de ideas dentro de una misma estrofa. Fue autor además de toda una teoría escrita en torno a esta actividad oral. Basarri se proclamó campeón en 1935 y 1960. ■



Orquesta de Euskadi

La Orquesta Sinfónica de Euskadi hará una gira por América del Sur en mayo. La orquesta ofrecerá de seis a ocho conciertos en Argentina, Uruguay y Chile en lo que se convertirá en la gira más ambiciosa organizada en la historia de esta orquesta.

Entre las actividades programadas para el año 2000, la orquesta tiene previsto, al igual que lo hiciera con Benito Lertxundi grabar un disco con el cantante Xabier Lete. ■



El Nobel Saramago en Bilbao

El Premio Nobel de Literatura José Saramago visitó Bilbao para presentar la traducción al euskera de su novela *«El cerco de Lisboa»* realizada por Jon Alonso.

El escritor se mostró sorprendido por la elección de esta novela suya en particular, pero al tiempo satisfecho de que se haya salido del tópico de valorar en mayor medida *«Memorial del convento»* *«El año de la muerte de Ricardo Reis»* o *«Ensayo sobre la ce-*

guera». Se trata de una novela complicada que en opinión de su autor no tuvo suerte pero que sin duda contiene “algunas de las mejores páginas que he escrito”.

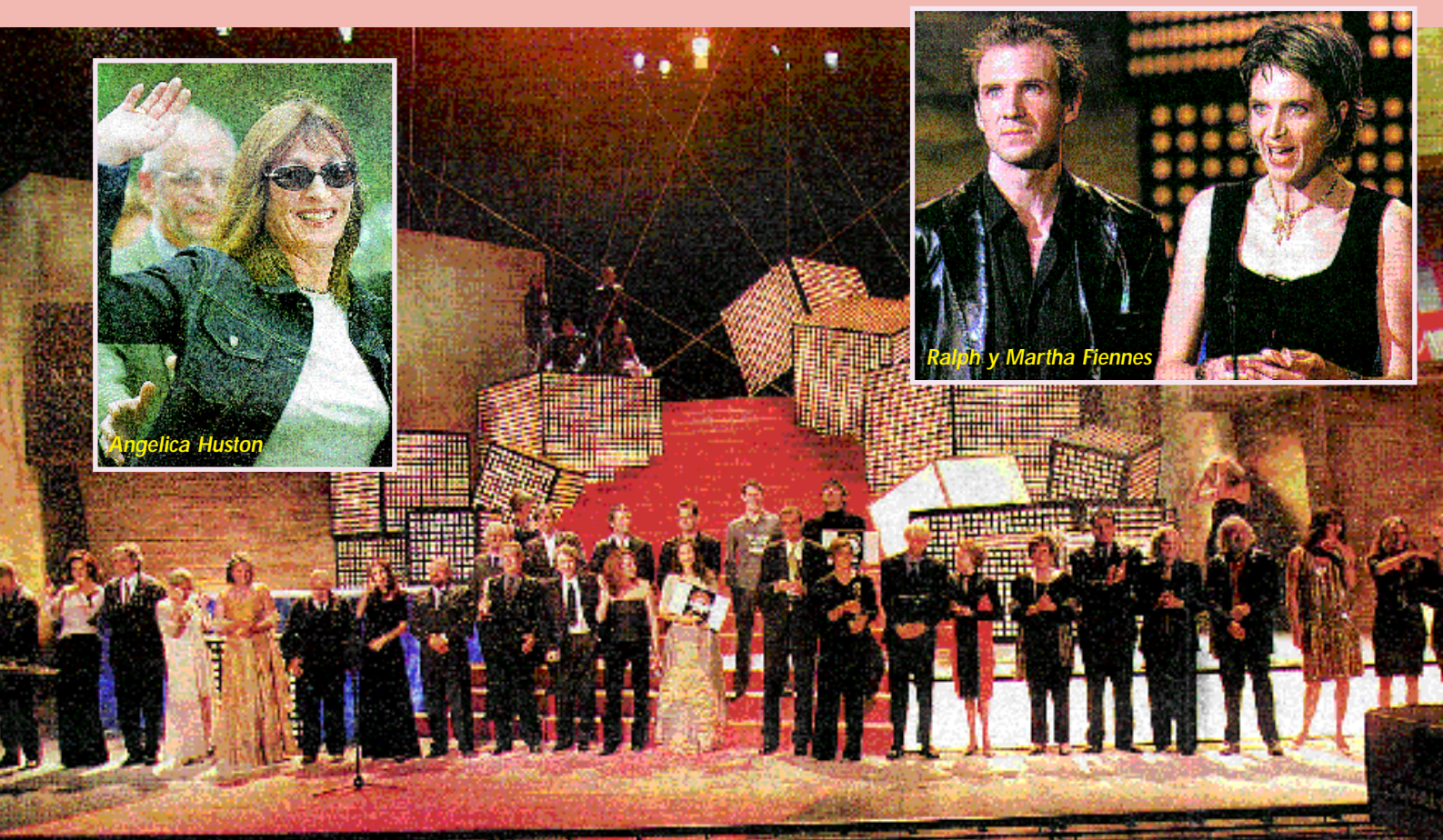
La traducción de esta novela se enmarca en el proyecto de la Asociación de Intérpretes y Traductores del País Vasco, la editorial Ibaizabal y el Gobierno Vasco para traducir al euskera 100 obras de la literatura universal. ■



Angelica Huston



Ralph y Martha Fiennes



DONOSTIA SE HIZO CINE



Este año el Premio Donosti fue para dos grandes damas del cine universal como son Angelica Huston, Vanessa Redgrave (a la izquierda) y para un espléndido director, actor y guionista español, Fernando Fernan Gómez



Antonio Banderas, Tippi Hedren y Melanie Griffith



Sigourney Weaver

Había mucha expectación y cierto temor ante el estreno del Kursaal como la nueva sede del Festival de Cine. Pero el temor resultó infundado y el estreno se saldó con un éxito a añadir a la serie de éxitos que cosecha el Festival que ve como cada año aumenta su público, el número de estrellas visitantes y lo que es más importante, la calidad de las películas expuestas.

Premios Euskadi del Deporte

El Lehendakari Juan José Ibarretxe entregó los Premios Euskadi del Deporte del 99. Entre los premiados se encontraban el Deportivo Alavés por su trayectoria desde su fundación en el año 1921. El Premio a los valores vascos fue para el golfista hondarribitarra José María Olazabal y el montañero vitoriano Juanito Oiarzabal, que el pasado mes de abril se convirtió en el sexto hombre del mundo en conquistar su décimo cuarta cumbre de más de ocho mil metros de altura. El Premio a la Dedicación y los Valores Humanos fue para el maratoniano azkoitiarra Diego García y para una de las mejores escaladoras del mundo, la lazkaotarra Josune Bereziartu. Por último, la Federación Vasca de Montaña recibió el Premio a la Federación. ■



De izda. a dcha: Diego García, Juanito Oiarzabal, Paco Iriondo, Presidente de la Federación Vasca de Montaña, el Lehendakari y Josune Bereziartu.



Una vasca gana el Giro

La vizcaína Joane Somarriba es la primera ciclista del Estado en ganar el Giro de Italia tras haber pasado los últimos años un auténtico calvario al haber sido desahuciada para el deporte por los médicos.

En 1991 le operaron a toda prisa de una hernia discal, para que estuviera lista para los Juegos Olímpicos de Barcelona. La operación salió mal

y además de no poder participar en los Juegos, los médicos le dijeron que se olvidara del ciclismo para siempre. Joane se escapó de la clínica desoyendo los consejos médicos y para superar su tristeza, sus padres le regalaron una bicicleta de montaña para que fuera al menos una ciclista de fin de semana. Poco a poco esa bici se convirtió en bici de carreras con la complicidad de sus padres y de su novio, el ciclista Gonzalez Arrieta.

Joane Somarriba seguirá en Italia un año más como jefa de filas del Alfa Lum. ■

Clemente txuriurdin

El controvertido entrenador vasco Javier Clemente es desde el pasado mes de noviembre el nuevo entrenador de la Real Sociedad. Clemente, antiguo jugador del Athletic de Bilbao, y más tarde entrenador del citado club, se ha hecho cargo del equipo donostiarra, no sin haber levantado ampollas entre algunos aficionados de ambos equipos. Sea como fuere, el de Baracaldo ha concitado poco a poco el apoyo de la afición, sobre todo dado los resultados obtenidos por los blanquiazules, tras un mediocre inicio de temporada. ■



¡Que no haya retraso!

Juan Ugarte

El hombre siempre ha vivido de miedo. Nacido de la naturaleza, teme que ésta, al final, acabe devorándolo de nuevo. Se sabe más débil que ella. Por eso ha buscado siempre amparo en lo sobrenatural y ha tratado de hacer con él alianzas que lo protejan de la naturaleza. Pero todo en vano. Porque lo sobrenatural, ese misterio tremendo y fascinante a la vez, lo aplaca, de un lado, pero lo inquieta profundamente, del otro. No hay cobijo, pues, en que el hombre pueda abrigarse de su propio miedo.

Hay ocasiones en que el miedo, siempre al acecho del hombre, se desata con especial virulencia y descontrol. Una de ellas es el cambio de milenio. Ocurrió al acercarse el año 1000. Ocorre ahora que se acerca el 2000.

Entonces, con una cultura embebida de religión, el hombre temió el fin del mundo en términos apocalípticos. Aquello se acababa en un baño de sangre y fuego, deglutidos todos por una tierra que se abría a pedazos y anegados por un océano desbocado. La trompeta convocaba a toda la humanidad a dar cuentas de su culpa en el Juicio Final. Amén. Se terminó.

Hoy, más laico y descreído, el hombre no escucha el cabalgar de los siete jinetes del apocalipsis, sino que espera la catástrofe final del **efecto 2000**. Los mismos perros con distintos collares. Tecnología por religión. El hombre teme, como antaño, el efecto de su propia incompetencia, las consecuencias de

su extrema debilidad, el desamparo de su absoluta soledad. Todos los cachivaches que el hombre ha construido para su propia seguridad se le van de las manos en este final del milenio y amenazan con caérsele a pedazos. ¿Volarán esa noche los aviones? ¿Funcionarán los quirófanos? ¿Se nos confundirán –Dios lo quiera– todas las cuentas bancarias del universo?

Pero, además de esos miedos colectivos, comunes a toda la humanidad, cada uno tiene el suyo personal, su angustia particular. Yo, por ejemplo, que apenas uso de la tecnología –hasta estas líneas las estoy escribiendo a mano–, tengo un miedo muy mío, mi propia angustia 2000. Es como el retorno de una pesadilla recurrente que me despertaba en la niñez. Sé, ya desde ahora, que, cuando el 31 de diciembre comience a anochecer, empezarán a sudarme las manos, a latirme con vértigo el corazón, a entrecortárseme el aliento, angustiado porque quienquiera que esté encargado en el mundo de la cronología universal haya podido olvidarse de dar cuerda al tiempo y el tercer milenio ¡ay! se retrase, precipitándonos toda la humanidad, como pequeños muñequitos, por el abismo de la nada en ese último paso en falso con que abandonaremos, confiados, este viejo año de 1999 y trataremos de poner pie en ese nuevo año 2000 que, Dios sabe por qué efecto, todavía no habrá llegado. ¿Se imaginan la catástrofe? ¡En Canarias tendrán todavía una hora para contarlo! ■

El siglo que resta

Javier Guillenea

Ha llegado el momento. Hace unos treinta años, una de las primeras cosas que resté al margen de las cuentas obligatorias de clase fue los años que quedaban para llegar al 2000. Mi idea no era demasiado original. Supongo que millones de personas han hecho alguna vez el mismo cálculo. A muchos los números les revelaron lo que ya sabían, que alcanzarían el 2000 con todas sus edades agotadas. A mí lo que la resta me dijo fue que sería demasiado viejo para meterme en una nave espacial y viajar hasta alguna colonia instalada en la recién atrapada Luna. Y pensaba que quizá habría sido mejor nacer algo más tarde para vivir en plena juventud los comienzos de los nuevos tiempos.

Reconozco que me equivoqué en casi todo. En el cálculo no, porque lo repetí varias veces para estar seguro. Pero sí en lo demás. Ni a mis casi cuarenta años soy tan viejo como suponía entonces, ni las naves espaciales parten todos los días desde la Tierra para explorar el Universo. Alguna sí que sale, pero sin astronautas y desaparece en Marte, y eso no tiene la emoción que esperaba entonces.

El siguiente cálculo es el de los años que quedan hasta el 2100. Aquí ya tengo menos posibilidades de equivocarme. Tendré poco menos de 140 años.

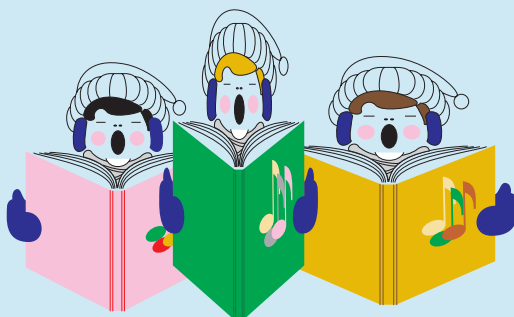
Este es un dato objetivo que soy capaz de hallar sin necesidad de sacar la calculadora, porque lo de restar con llevadas ya casi se me ha olvidado. No seré ni siquiera demasiado viejo, así que no tengo que preocuparme por los viajes estelares que sea capaz de hacer. Quizá los hombres ya hayan puesto su pie en Marte, pero no estoy muy seguro, porque eso mismo creía yo en el siglo XX. Sólo pido que las naves espaciales no hagan temblar el suelo al despegar. Andaré por allí abajo, haciendo cálculos para averiguar los siglos que me restan en mi nueva edad de tierra. ■



G a b o n K a n t a k

Haur eder baten bila

Haur eder baten bila
galbitza zoratzen
ta izarrak esan digu
galdetzeko hemen
Jaungoikoaren herri
maite Jerusalem
esan zaiguzu laister
Jesus non jaio den (bis)



Hator hator

Hator, hator mutil etxera
gaztaina ximelak jatera.
Gabon gaua ospatuzeko
aitaren ta amaren ondoan
ikusiko dek aita barrezka
amaren poza atseginez.

Eragiok mutil aurreko danbolinari
gaztainak erre artian (bis) txipli txapla pun.
Gabon gaua pozik igaro daigun.

Epel-epel gaur sukaldean
aitaren ta amaren ondoan
Jesus haurra jaio dela
alkarren maitasun sutsuan
gaurko gau honen argi biziak
pozten gaitu bihotzean.

Eragiok mutil...

Olentzero

Olentzero joan zaigu mendira lanera
intentzioarekin ikatz egitera
aditu duenean Jesus jaio dela
lasterka etorri da berri ematera.

Horra, horra gure Olentzero
pipa hortzean dula eserita dago
kapoiak ere baitu arraultzatxoekin
bihar meriendatzeko botila ardoakin.

Olentzero guria ezin dugu ase
bakarrik jan dizkigu hamar txerri gazte
saiheski ta solomo makina bat heste
Jesu jaio da eta kontsola zaitzte.

Horra, horra...

Olentzerok dakarzki atsegin ta poza
jakin baitu mendian Jesusen jaiotza
Egun argi honetan alaitu bihotza
kanpo eta barruan kendu azkar hotza.

Horra, horra...

Haurtxo txikia

Haurtxo txikia seaskan dago
zapi txuritan txit bero.
Txakur haundi bat etorriko da
zuk ez badezu egiten lo.

Amonak dio: "Ene, potxolo,
egin agudo lo...lo.
Horregatikan, ene, potxolo,
arren egizu, bai, lo...lo.

Lo...lo...lo

Carta al Olentzero

Estimado Olentzero:

Este año no te pido nada para mí, yo creo que ya tengo de todo, incluso más de lo que necesito. Este año te pido que me eches una mano para apagar un dolor que tengo dentro, lo tengo ya hace unos cuantos años y no consigo quitármelo. Es un dolor que esta bastante extendido y que tiene que ver con un problema que tiene el pueblo del que soy parte. La inmensa mayoría nos encontramos atrapados por la dinámica de unos pocos que nos hacen sufrir a los demás y que ya no cansados, no sabemos qué hacer, ni a quién recurrir. Por eso querido Olentzero te pido que nos eches una mano y tú que todo lo ves les echas un saco de carbón.

A los que tienen poder y conocimientos y no los utilizan para alcanzar la paz échales carbón negro, como su alma negra.

A los políticos que confunden tenacidad con soberbia échales carbón negro como su alma negra.

A los que consideran enemigos a los que no piensan como ellos, échales carbón negro como su alma negra.

A los artistas de la manipulación, profesionales de la confusión, échales carbón negro, como su alma negra.

A los tiranos y explotadores, échales carbón negro como su alma negra.

A los pistoleros, a los falsos cristianos, a los apóstoles de la violencia blanca o roja, échales carbón negro como su alma negra.

A los indiferentes al sufrimiento ajeno, a los que como Franco y Hitler piensan que la libertad no es para todos, échales carbón negro como su alma negra.

A los que se creen en la posesión de toda la verdad, de la única verdad, la suya, échales carbón negro como su alma negra.

A ver si con todo ese carbón hacemos un fuego que nos caliente a todos y cuando el viento disipe el humo "entre todos" encontremos un camino y nos pongamos en marcha cada uno con sus cosas. ■

Carta publicada en una página web llamada *Diaspora Vasca*, realizada por Daniel Bilbao de Santa Rosa - La Pampa

Rosquillas con anises

RECETA DE PEDRO SUBIJANA



INGREDIENTES

5 huevos
175 grs. de azúcar
1/2 l. de aceite
900 grs. de harina
1 cucharita de levadura en polvo
1/2 copa de anís
anises naturales
ralladura de limón
azúcar glase, opcional

MODO DE ACTUAR

En un bol, se mezclan los huevos con el azúcar y se añade el aceite. Se bate todo bien con una espátula de madera y se agregan los aromas: la 1/2 copa de anís, los anises y la ralladura de limón.

Se añade la harina con la levadura y se mezcla bien hasta que se incorporen al conjunto. Se vierte un poco de aceite sobre la mesa y se trabaja la masa, golpeándola para que quede elástica.

Se corta la masa en pequeños trozos que se estiran unos 20 cms. Sobre la mesa, con ayuda de las manos. Una vez estirados, se les da forma de rosquilla.

Se fríen en aceite caliente hasta que se doren bien por todas partes. Después de sacarlas, se pueden espolvorear con azúcar glase. ■

Felicitación de Navidad del Lehendakari



Aurten, itoz berris
gehiago, bakes eta zorione.

Paz eta jeltzidun
pasa el año 2000.

Juan José Ibarretxe Markuarta